

“CONSULTORÍA DE ASISTENCIA PROFESIONAL PARA LA EJECUCIÓN DEL PROGRAMA CONSTRUYENDO UNA VISIÓN INTEGRAL PARA EL DESARROLLO DE CONCEPCIÓN METROPOLITANO”

ANEXO: FICHAS TRALKAMAWIDA- SANTA JUANA

OFAT
Oficina de Arquitectura y Territorio

14 de agosto de 2025

Índice

1.	Introducción	3
2.	Identificados por puntos.....	5
2.1.	SJ01. Trayenko La Aguada (Cascada La Aguada).....	5
2.2.	SJ02. Ruka Winkul Catiray (Ruka Winkul Catirai).....	6
2.3.	SJ03. Maguin Raquicura (Estero Raquicura).....	7
2.4.	SJ04. Lia Leufü (Río Lía).....	8
2.5.	SJ05. Cabrera Laufü (Río Cabrera)	9
2.6.	SJ06. Maguin Huedihue (Estero Huedihue)	9
2.7.	SJ07. Trayenko Kiñe (Cascada I).....	10
2.8.	SJ08. Trokiñ Quillaytuwe (Sector Quillaytahue)	10
2.9.	SJ09. Maguin Rupukura (Estero Paso de Piedra).....	11
2.10.	SJ10. Trayenko Epu (Cascada II)	11
2.11.	SJ11. Trokiñ Paliwe Rali (Sector Palihue Rali).....	12
2.12.	SJ12. Eltun (Cementerio).....	12
3.	Identificados por polígono	13
3.1.	SJ13. Trokiñ Poco a Poco (Fundo Poco a Poco)	13
3.2.	SJ14. Mallin Rayen Antü (Laguna Rayenantu)	14
3.3.	SJ15. Trekawe Catiray (Parque Catirai)	15
3.4.	SJ16. Trokiñ Pelun, Inaltü Fiw Fiw Leufü (Sector Pelún, ribera río Biobío)	16
3.5.	SJ17. Inaltü Leufü Warria Tralkamawida (Borde Ribereño Zona Urbana Santa Juana) 17	
3.6.	SJ18. Aukan (Batallas).....	18
4.	Fuente Fotografías	19
4.1.	Identificados por Puntos	19
4.2.	Identificados por Polígonos	19

1. Introducción

La presente categorización surge del trabajo colaborativo con las Asociaciones Indígenas **Winkul Catiray, Lelfün Mapu y Loft Catril Curali** en Santa Juana.

Tipología de registro territorial

Los sitios se clasifican según el tipo de identificación realizada, distinguiéndose dos categorías principales:

1. **Sitios identificados por puntos:** Corresponden a ubicaciones específicas con valor cultural.
2. **Sitios identificados por polígonos:** Representan áreas extensas con relevancia territorial y/o paisajística.

Niveles de documentación

A cada ficha se le asignan siglas que reflejan el origen y tipo de información recabada:

- **RL – Relato:** Lugar identificado en reuniones participativas con asociaciones indígenas y/o recorridos territoriales.
- **RB – Revisión Bibliográfica:** Sitio identificado a partir de literatura técnica o histórica, sin validación territorial directa.
- **FP – Foto Primaria:** Registro fotográfico capturado directamente por la consultora durante las salidas a terreno.
- **FS – Foto Secundaria:** Registro fotográfico proveniente de fuentes externas como archivos comunitarios o publicaciones.

Sistema de codificación visual

Con el fin de facilitar la lectura y análisis de los sitios registrados, cada ficha será coloreada según la categoría cultural asignada al lugar. Las categorías utilizadas en este catastro son:

	Cementerios y memoria ancestral
	Espacios de juego y deporte
	Espacios ceremoniales y espirituales
	Espacios naturales de valor cultural
	Espacios de agua y humedales
	Espacios de producción y vida
	Patrimonio arqueológico y cultural
	Salud y medicina tradicional
	Sitios de encuentro y aprendizaje
	Territorio y organización comunitaria

2. Identificados por puntos

2.1. SJ01. Trayenko La Aguada (Cascada La Aguada)

N° Mapa	ID: SJ01
Nombre en mapudungun	Trayenko La Aguada
Nombre en castellano	Cascada La Aguada
Ubicación (coordenadas)	680623 E, 5874464 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales Sitios de Encuentro y Aprendizaje
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	La cascada nace del corazón del Nahuelbuta y desemboca en el valle de Curalí. El estero que forma la cascada está encausado desde ese punto y, además de su valor espiritual, desempeña un papel fundamental en la vida comunitaria al nutrir históricamente el valle. Este lugar es un panorama natural apreciado por los residentes del valle de Curalí y un punto de encuentro y reunión para la comunidad. El estero destaca también por la gran cantidad de piedras que lo conforman, elemento característico del paisaje.
Imágenes	

2.2. SJ02. Ruka Winkul Catiray (Ruka Winkul Catirai)

N° Mapa	ID: SJ02
Nombre en mapudungun	Ruka Winkul Catiray
Nombre en castellano	Ruka Winkul Catirai
Ubicación (coordenadas)	683529 E, 5881750 N 18S
Categoría	Territorio y Organización Comunitaria
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	Espacio de encuentro y ceremonial utilizado por la Asociación Indígena Winkul Catiray para realizar rogativas y otras actividades culturales. Funciona también como la vivienda de la presidenta de la asociación, siendo un punto de referencia comunitario y espiritual en el territorio.
Imágenes	

2.3. SJ03. Maguin Raquicura (Estero Raquicura)

N° mapa	ID: SJ03
Nombre en mapudungun	Maguin Raquicura
Nombre en castellano	Estero Raquicura
Ubicación (coordenadas)	684882 E, 5882000 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FS
Descripción	Estero que desemboca en el río Bio Bio, donde crece el <i>lawen</i> (hierbas medicinales), reconocido por su alto valor natural. Es un espacio sagrado donde se celebra el <i>Ngillatun</i>, ceremonia central de la espiritualidad mapuche. En este entorno se encuentra una diversidad de flora y fauna nativa, que refleja la armonía y el respeto hacia la naturaleza presentes en la cosmovisión ancestral. Actualmente se encuentra cerrado por la forestal.
Imágenes	

2.4. SJ04. Lia Leufü (Río Lía)

N° Mapa	ID: SJ04
Nombre en mapudungun	Lia Leufü
Nombre en castellano	Río Lía
Ubicación (coordenadas)	672024 E, 5875360 N 18S
Categoría	Espacios Ceremoniales y Espirituales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FS
Descripción	Espacio ceremonial que alberga una diversidad de flora y fauna, y que juega un papel crucial en la conservación del recurso hídrico. Este lugar sagrado representa la interconexión entre las prácticas culturales ancestrales y la protección del entorno natural, reafirmando el compromiso comunitario con el cuidado del agua y la biodiversidad.
Imágenes	

2.5. SJ05. Cabrera Laufü (Río Cabrera)

N° Mapa	ID: SJ05
Nombre en mapudungun	Cabrera Laufü
Nombre en castellano	Río Cabrera
Ubicación (coordenadas)	667494 E, 5860046 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Referencia: Parcelas Cabrera. Territorio de gran valor ecológico y cultural, donde el río —considerado indispensable por las comunidades— fluye sin intervenciones significativas. Este curso de agua cruza la cordillera de Nahuelbuta, atraviesa Santa Juana y retorna hacia la comuna de Arauco, articulando el paisaje y sosteniendo la biodiversidad local. En este sector se conserva una rica vegetación nativa, destacando especies como el copihue, el mañío, el helecho y diversas hierbas medicinales (<i>lawen</i>), entre ellas limpia plata, menta, poleo y chilco. Este espacio representa un refugio natural y un testimonio del equilibrio entre territorio, agua y conocimiento ancestral.

2.6. SJ06. Maguin Huedihue (Estero Huedihue)

N° Mapa	ID: SJ06
Nombre en mapudungun	Maguin Huedihue
Nombre en castellano	Estero Huedihue
Ubicación (coordenadas)	680627 E, 5883209 N 18S
Categoría	Salud y Medicina Tradicional Espacios Naturales, de Valor Cultural Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Sector Vaquería: Espacio natural donde se realiza extracción de <i>rag</i> (greda) y recolección de <i>lawen</i> (hierbas medicinales), además de conservar árboles, flora y fauna nativa propias del territorio.

2.7. SJ07. Trayenko Kiñe (Cascada I)

N° Mapa	ID: SJ07
Nombre en mapudungun	Trayenko Kiñe
Nombre en castellano	Cascada I
Ubicación (coordenadas)	679799 E, 5877491 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Se ubica entre el Estero Pellines y el Estero Huedilhue, la Cascada Curalí es un espacio de valor natural y ceremonial. Su entorno alberga una diversidad de flora y fauna nativa, mientras que la cascada es considerada sagrada para la comunidad mapuche. Este lugar es un punto de encuentro espiritual, donde se honra la conexión entre el agua, la tierra y los seres vivos, manteniendo viva la relación ancestral con el territorio.

2.8. SJ08. Trokiñn Quillaytuwe (Sector Quillaytahue)

N° Mapa	ID: SJ08
Nombre en mapudungun	Trokiñn Quillaytuwe
Nombre en castellano	Ribera Sector Quillaytahue
Ubicación (coordenadas)	686627 E, 5882864 N 18S
Categoría	Salud y Medicina Tradicional
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Espacio donde se practica la recolección de <i>lawen</i> (hierbas medicinales), el desarrollo de la espiritualidad y el cuidado de la <i>tükukawe</i> (huerta tradicional mapuche). Este lugar tiene un valor cultural, espiritual y medicinal para la comunidad. Sin embargo, actualmente el acceso se encuentra privatizado, lo que representa una limitación para el ejercicio pleno de estas prácticas ancestrales y del vínculo con el territorio. Lugar donde se realizará el cruce del puente hacia la otra ribera del Río Bio Bio.

2.9. SJ09. Maguin Rupukura (Estero Paso de Piedra)

N° Mapa	ID: SJ09
Nombre en mapudungun	Maguin Rupukura
Nombre en castellano	Estero Paso de Piedra
Ubicación (coordenadas)	678260 E, 5876932 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Curso de agua que forma la cascada La Aguada y continúa hacia el valle de Curalí. Su cauce cumple una función vital, abasteciendo de agua a las viviendas cercanas y articulando un sistema hídrico natural de relevancia territorial.

2.10. SJ10. Trayenko Epu (Cascada II)

N° Mapa	ID: SJ10
Nombre en mapudungun	Trayenko Epu
Nombre en castellano	Cascada II
Ubicación (coordenadas)	699763 E, 5871019 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Referencia: Estero El Hoyo. Cascada de valor natural y espiritual, que además cumple un rol fundamental para la comunidad, ya que su agua abastece a las viviendas cercanas. Este lugar representa un vínculo vital entre el entorno natural y la vida cotidiana, siendo un espacio sagrado y esencial para el bienestar colectivo.

2.11.SJ11. Trokiñn Paliwe Rali (Sector Palihue Rali)

N° Mapa	Id: SJ11
Nombre en mapudungun	Trokiñn Paliwe Rali
Nombre en castellano	Sector palihue rali
Ubicación (coordenadas)	691793 e, 5869548 n 18s
Categoría	Cementerios y memoria ancestral
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Sector cercano a la localidad de nacimiento, donde, según relatos de la comunidad, existiría un antiguo cementerio mapuche. Si bien no se cuentan con registros documentales o arqueológicos que lo confirmen, el lugar conserva la memoria colectiva del territorio.

2.12.SJ12. Eltun (Cementerio)

N° Mapa	ID: SJ12
Nombre en mapudungun	Eltun
Nombre en castellano	Cementerio
Ubicación (coordenadas)	680284 E, 5876638 N 18S
Categoría	Cementerios y Memoria Ancestral
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Según relatos de la comunidad, este sitio alberga un antiguo cementerio mapuche, aunque esta información no ha sido corroborada mediante fuentes documentales o arqueológicas.

3. Identificados por polígono

3.1. SJ13. Trokiñn Poco a Poco (Fundo Poco a Poco)

N° Mapa	ID: SJ13
Nombre en mapudungun	Trokiñn Poco a Poco
Nombre en castellano	Fundo Poco a Poco
Ubicación (coordenadas)	681533 E, 5875741 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	Fundo actualmente en manos de la empresa forestal MININCO, donde se realiza cosecha forestal activa. Por el lugar atraviesan vertientes naturales que abastecen de agua a las viviendas cercanas, lo que refuerza su importancia ecológica y comunitaria. El nombre del fundo surge de su historia de conformación: fue adquirido por un ciudadano de origen holandés, de apellido Sabat, quien fue comprando los terrenos de manera progresiva, parcela por parcela, hasta conformar una gran extensión, lo que dio origen al nombre "Poco a Poco".
	

3.2. SJ14. Mallin Rayen Antü (Laguna Rayenantu)

N° Mapa	ID: SJ14
Nombre en mapudungun	Mallin Rayen Antü
Nombre en castellano	Laguna Rayenantu
Ubicación (coordenadas)	682600 E, 5884352 N 18S
Categoría	Espacios de Agua y Humedales
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	Sitio arqueológico que ha sido intervenido mediante proyectos de restauración. Se caracteriza por su riqueza en flora (<i>itrofill mongen</i>) y fauna nativa, y posee un importante valor cultural al ser el escenario central de la leyenda mapuche de Rayenancura y Rayenantú, lo que refuerza su dimensión espiritual y simbólica para las comunidades del territorio.
Imágenes	 

3.3. SJ15. Trekawe Catiray (Parque Catirai)

N° mapa	Id: SJ15
Nombre en mapudungun	Trekawe Catiray
Nombre en castellano	Parque catirai
Ubicación (coordenadas)	683344 E, 5882522 N 18S
Categoría	Espacios naturales de valor cultural
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	Corresponde al cerro catirai, espacio de alto valor ceremonial y espiritual para las comunidades mapuche. Es lugar de recolección de <i>lawen</i> y celebración del <i>We Tripantu</i> , manteniendo una fuerte conexión con la naturaleza. Ha sido reforestado por iniciativa de asociaciones indígenas, reafirmando su carácter identitario y su vínculo ecológico y cultural con el territorio.
Imágenes	 

3.4. SJ16. Trokiñn Pelun, Inaltü Fiw Fiw Leufü (Sector Pelún, ribera río Biobío)

N° Mapa	ID: SJ16
Nombre en mapudungun	Trokiñn Pelun, Inaltü Fiw Fiw Leufü
Nombre en castellano	Sector Pelún, ribera río Biobío
Ubicación (coordenadas)	678681 E, 5892025 N 18S
Categoría	Patrimonio Arqueológico y Cultural
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FP
Descripción	Existe noticia al respecto. En el marco del proyecto de mejoramiento de la Ruta de la Madera, se registró el hallazgo de material cerámico de carácter arqueológico. Según la noticia publicada por <i>Diario Concepción</i> el 21 de febrero de 2025.
Imágenes	 

3.5. SJ17. Inaltü Leufü Warria Tralkamawida (Borde Ribereño Zona Urbana Santa Juana)

N° Mapa	ID: SJ17
Nombre en mapudungun	Inaltü Leufü Warria Tralkamawida
Nombre en castellano	Borde Ribereño Zona Urbana Santa Juana
Ubicación (coordenadas)	682452 E, 5884687 N 18S
Categoría	Salud y Medicina Tradicional
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL / FS
Descripción	Espacio de recolección de <i>lawen</i> (hierbas medicinales), donde se preserva y practica la espiritualidad mapuche en estrecho vínculo con el territorio. El lugar alberga una diversidad de flora y fauna nativa, siendo fundamental para la transmisión de saberes ancestrales y el fortalecimiento de la identidad cultural.
Imágenes	 

3.6. SJ18. Aukan (Batallas)

N° Mapa	ID: SJ18
Nombre en mapudungun	Aukan
Nombre en castellano	Batallas
Ubicación (coordenadas)	680996 E, 5877632 N 18S
Categoría	Patrimonio Arqueológico y Cultural
Fuente	Levantamiento asociaciones indígenas
Tipo de documentación	RL
Descripción	Se libraron dos batallas principales entre mapuches y españoles durante la Guerra de Arauco. La primera fue el Combate de Catiray en 1563, y la segunda, la Batalla de Catiray en 1569.

4. Fuente Fotografías

4.1. Identificados por Puntos

SJ1: OFAT.

SJ2: OFAT.

SJ3: Emmanuel Burdiles (2019). Google Maps.

SJ4: Revista Tierra Bella (2018). Facebook.

4.2. Identificados por Polígonos

SJ13: OFAT.

SJ14: OFAT.

SJ15: OFAT.

SJ16: OFAT.

SJ17: Francisco Catril (2025) / Francisco Catril (2025)